Porównanie tłumaczeń Jana 9:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszeli z ― faryzeuszy ci ― z Nim będący, i powiedzieli Mu: Czy i my ślepi jesteśmy? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszeli z faryzeuszy ci będący z Nim i powiedzieli Mu czy i my niewidomi jesteśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to usłyszeli obecni przy Nim faryzeusze, zapytali: Czy i my jesteśmy niewidomi?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszeli z faryzeuszów to, (ci) z nim będący, i powiedzieli mu: Czy i my ślepi jesteśmy? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszeli z faryzeuszy ci będący z Nim i powiedzieli Mu czy i my niewidomi jesteśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to usłyszeli obecni przy Nim faryzeusze, zapytali: Czy my także jesteśmy niewidomi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszeli to niektórzy z faryzeuszy, którzy z nim byli, i zapytali go: Czy i my jesteśmy ślepi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszeli to niektórzy z Faryzeuszów, którzy byli z nim, i rzekli mu: Izali i my ślepymi jesteśmy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszeli niektórzy z Faryzeuszów, którzy byli z nim, i rzekli mu: Zali i my jesteśmy ślepymi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Usłyszeli to niektórzy faryzeusze, którzy z Nim byli, i rzekli do Niego: Czyż i my jesteśmy niewidomi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy to usłyszeli ci faryzeusze, którzy z nim byli, rzekli mu: Czy i my ślepi jesteśmy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Usłyszeli to pewni faryzeusze, którzy z Nim byli i zapytali Go: Czy my jesteśmy ślepi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy usłyszeli to niektórzy faryzeusze obecni przy Nim, zapytali: „Czy my też jesteśmy ślepi?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Usłyszeli to niektórzy z faryzeuszy, ci którzy przy Nim byli, i zapytali Go: „Czy i my ślepi jesteśmy?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Było z nim kilku faryzeuszy. Gdy to usłyszeli, zapytali go: - Czy i my jesteśmy ślepi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszawszy to faryzeusze, którzy z Nim byli, i zapytali Go: - Czy my także jesteśmy ślepi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почули це деякі фарисеї, що були з ним, і сказали йому: Чи й ми сліпі? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszeli z farisaiosów te właśnie słowa, ci wspólnie z nim będący, i rzekli mu: Czy może i my ślepi jakościowo jesteśmy? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Usłyszeli to niektórzy spośród faryzeuszów, co z nim byli, zatem mu powiedzieli: Czy i my jesteśmy ślepi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niektórzy p'ruszim opodal usłyszeli to i powiedzieli do Niego: "Więc i my jesteśmy ślepi, co?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszeli to faryzeusze, którzy z nim byli, i powiedzieli do niego: ”Czyż i my jesteśmy ślepi?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Usłyszeli to stojący w pobliżu faryzeusze i zapytali: —Czy to nas masz na myśli? Czy to my jesteśmy ślepi? |

1. 1) <x>470 15:14</x>; <x>470 23:26</x>; <x>520 2:19</x>; <x>730 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)